



Le Ballet Biarritz Junior participera au spectacle Batekmila.



Hendaian, urriaren 2an, Xabier Amuriza Abbadia bilakatu zen...

Leihotik devient eke.berriak...

L'Institut culturel basque vient de réaliser un nouveau site-portal de la culture basque (eke.org). Notre objectif est de renforcer cet outil d'information moderne, en actualisant régulièrement les contenus (articles thématiques, événements culturels, agenda...).

En conséquence, le bulletin d'information qui sera diffusé tous les deux mois reprendra succinctement les actions menées par l'Institut culturel basque ou les associations. Parallèlement, celles-ci seront développées sur notre site internet. A noter que si vous souhaitez obtenir par e-mail les dernières nouvelles du site-portal, vous pouvez aussi vous abonner gratuitement à notre service courriel en vous connectant sur eke.org / Rubrique "Nouvelles".

Euskal kultur erakundeak abian ezarri du, duela guti, euskal kulturaren ataria (eke.org). Gure helburu nagusienetakoa da euskarri honen garatzea, edukinak ahal bezain hurbiletik eguneratuz. Ondorioz, eskuen artean daukazuen bi hilabete-kari honek gaingiroki bilduko ditu, nola Euskal kultur erakundeak, hala elkarteek eramaten dituzten ekintzak eta hauek garatutakoak izanen dira gure atarian. Jakinarazten dizuegu ere gure atariaren azken berriak eskuratu nahi badituzue e-mailaren bitartez, urririk harpidetza har dezakezuela, zuen izena emanez gure sarean (eke.org / "Berriak" saila).

de 1600 au pays basque nord. Les résultats, présentés pour la première fois dans le cadre des journées du patrimoine, feront d'ici la fin de l'année 2005 l'objet d'autres réunions-débats en Soule, Basse-Navarre et Labourd. Ils sont dès à présent téléchargeables sur le site-portal de l'ICB www.eke.org. Tout ceci en attendant la publication, en 2006, d'un document définitif...

OMENALDIA

> Azaroaren 13an, Kanbon <

"MICHEL LABEGUERIE, OMENEZ ZURI..."

Euskal kultur erakundeak eta Kanboko hiriak erabaki dute manera berezi batez Michel Labeguerie kantugile zenaren ohoratzea, aruten mende laurdena egiten baitu zendu zela. Bi deialdi zabaldu dituzte : euskal kantari bakarlarrien lehiaketa eta eskultura baten egitea. "Michel Labéguerie Saria" deitu zeingehiagokan 12 kantarik parte hartu dute eta hiru lehenak saristatuak izanen dira. Eskulturaren egilea hautatua izan da : Jean Escaffre, Senperekoa.

Azaroaren 13an, igandekari, omenduko dugu Labeguerie euskaltzalea. Mezatik landa, oroitarria agertua izanen da eta arratsaldean (4etan, kiroldegi berrian) kantaldi handi baten preziatzeko parada ukanen dugu. Hastapenean entzunen ditugu hiru saristatuak eta ondotik Pier-Pol Berzaitz, Maialen Errotabehere, Niko Etxart, Peyo Labeguerie, Erramun Martikorena, Peio eta Pantxoa, Sukanpil taldea. Bazkariarentzat eta kantaldiarentzat, tokiak aitzinetik atxik, Turismo Bulegoa deituz : 05 59 29 70 25.

ENQUETE

> Identités et cultures à la loupe <

AU TERME DE DEUX ANNEES DE TRAVAIL, L'ENQUETE SUR LES PRATIQUES CULTURELLES ET IDENTITES COLLECTIVES MENEÉE PAR L'INSTITUT CULTUREL BASQUE A FAIT L'OBJET D'UNE PRESENTATION PUBLIQUE LE SAMEDI 16 SEPTEMBRE 2005, A LA SALLE LAPURDI A USTARITZ.

Menée en partenariat avec la Société d'Etudes Basques Eusko Ikaskuntza, elle a donné lieu à une grande collaboration entre différents acteurs (Université du Pays Basque, Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement de la CAB, cabinets d'enquêtes spécialisés) et a reçu le soutien du fonds Aquitaine-Euskadi. Deux méthodes complémentaires ont été utilisées : une méthode quantitative basée sur un questionnaire de 53 questions, une méthode qualitative privilégiant la discussion au sein de groupes élargis (dizaine de personnes) ou avec des personnalités de la vie culturelle, économique ou politique. Près de 4000 personnes ont été consultées au total dont plus

NOUVEAU

> Le Pays Basque sur DVD <

COPRODUIT PAR L'INSTITUT CULTUREL BASQUE ET LA FONDATION ELHUYAR, LE DVD "EUSKAL HERRIKO AURPEGIAK" VIEN DE VOIR LE JOUR. QUADRILINGUE, IL SE PROPOSE DE PRESENTER LE PAYS BASQUE SOUS SES DIVERSES FACETTES.

Pour connaître le Pays Basque ou tout autre endroit, le meilleur moyen de procéder est de le parcourir de part en part. Le DVD Euskal Herriko Aurpegiak remplit cet objectif de manière ludique et originale. Complet dans son contenu et interactif dans sa forme, il invite à une visite agréable et éducative.

Ce DVD peut être utilisé dans différents contextes. Il permettra aux non initiés de mieux apprécier les composantes de ce pays (histoire, géographie, langue basque, culture, économie...) et aux autres de compléter leurs connaissances en la matière.

Le DVD est en vente au prix de 28€50.

Vous pouvez vous le procurer à l'ICB : 05 59 93 25 25.

EN SAVOIR PLUS > [eke.ORG](http://eke.org)
LE NOUVEAU SITE PORTAL DE L'ICB :
Langue basque - Culture - Patrimoine
Événements - Agenda...



Itxaro Borda, Donapaleuko mediatekan, urriaren 8an.



L'Institut culturel basque a lancé un nouveau programme pluriannuel intitulé Batekmila qui donne lieu à diverses réalisations concrètes. L'une d'elles est la création d'un spectacle, du même nom, qui réunit des artistes de différentes disciplines.

Pour mener à bien ce projet, quatre partenaires culturels se sont réunis : l'Institut culturel basque, la Scène Nationale Bayonne-Sud-Aquitain, Ballet Biarritz Centre Chorégraphique National et le CNR de Bayonne Côte Basque. D'un commun accord, ils ont décidé que les légendes et les récits populaires du Pays Basque constitueraient la trame de la création.

La partie théâtrale a été confiée à Pascale Daniel-Lacombe, du Théâtre du Rivage, qui a sélectionné neuf comédiens professionnels. Xavier Delette, directeur (à l'époque) du CNR a demandé à Laurent Martin, lauréat du Prix Garat, en résidence à Bayonne, une création musicale. Celui-ci s'est inspiré de la symbolique de la "Zinta Dantza", une danse du Guipuzcoa. Son œuvre est portée par la voix de Beñat Achiary et des sons électroniques enregistrés. Thierry Malandain, directeur du Centre Chorégraphique National, a choisi Gaël Domenger, danseur de Ballet Biarritz, pour réaliser une chorégraphie sur cette musique. Quant à Richard Fano, de la Scène Nationale, il lui revient de faire la création lumières.

Le spectacle Batekmila croise donc danses, chants, musiques et contes du Pays Basque.

Comédiens et danseuses créent les décors et les atmosphères des histoires de villageois, de Laminas (lutins) ou de Basajaun (seigneur sauvage) à travers cinq tableaux poétiques et burlesques.

La "Zinta Dantza" (danse des rubans) qui s'appuie sur une composition musicale aérienne et fascinante, entrelace danseuses, sons électroniques, voix, et fait ainsi écho au croisement des légendes.

Ce spectacle bilingue, en basque et en français, est un voyage au cœur des contes et légendes basques revisités avec bonheur.

Producteur-délégué : Institut Culturel Basque. Co-producteurs : Ballet Biarritz/Dantzaz, Scène Nationale Bayonne Sud-Aquitain et CNR de Bayonne Côte Basque.



a obtenu le patronage de



Batekmila ikusgarrian antzerkia, dantza eta kantua ederki gurutzatzen dira eta gure Euskal Herriko kondairek freskaldi bat ona biltzen dute...

Théâtre du Rivage taldeko bederatzi antzerkilaria, Ballet Biarritz Junior konpainiako hamabi dantzari eta Beñat Achiary kantari : hastetik buru, bada segur mugimendu taula gainean !

Basajaunaren eta Laminen ipuinak, halaber herritarren arteko gertakari bitxiak antzerkiratuak dira. Erran nahi baita, elkarriketak berriz landuak izan direla eta egoerak

eta frantsesez da, baina oroz gainera, gorputzak dira mintzo, ikusgarria arima bat emanez. Alor askotako artistak elkartzen dituen ikusgarri hau partaidetzan obratua da. Euskal kultur erakundearen inguruan kostaldeko hiru egitura handiak kausitzen dira : Baionako Eszena Nazionala, Ballet Biarritz eta Baionako kontserbatorioa. Batekmila ikusgarriko Laminen partez : ongi etorri !

>Témoignages<

Pascale Daniel-Lacombe, metteur en-scène

"Les légendes sélectionnées ont été choisies pour leur vitalité et leurs diversités. Les partis pris de mise en-scène et de scénographie s'accordent pour travailler sur le dynamisme, la modernité et sur la notion de "passeurs d'histoires". Avec la "Zinta Dantza" comme réflexion première, le théâtre dessine et tresse en séquences-rubans des histoires prêtes à être jouées sur un dispositif scénique qui se transforme au fil du spectacle. Les "acteurs-conteurs" déploient les contes en différentes théâtralités pour revenir à une simple parole partagée.

Le jeu est enlevé et les corps actifs. Quatre femmes et cinq hommes portent et croisent avec santé différents univers qui s'entremêlent aux autres disciplines artistiques et se déplacent en passages éphémères où s'articulent des personnages haut en couleur entre fêtes et chants, sagesse et folie ordinaire."

Gaël Domenger, chorégraphe

(...)"Dans mon interprétation de la "Zinta Dantza", j'ai voulu observer nos rapports les uns aux autres au sein d'un groupe, mettant l'accent sur les échanges d'énergies entre individus, comme entre la Terre et l'Humain. En ces temps de rupture, il m'a semblé essentiel de célébrer notre interdépendance avec la nature, pour partir à la recherche d'une force émanant du passé et rayonnant encore de nos jours. Sur ce chemin, c'est avec évidence que quelques symboles de la culture basque se sont imposés à la structure chorégraphique. Mais si j'ai occulté toute représentation symbolique du mâle sur scène, c'est pour rappeler avec force, qu'en chacun d'entre nous demeure un arbre de vie".

Laurent Martin, compositeur

"J'ai assisté il y a de nombreuses années à une démonstration de "Zinta Dantza" par un groupe folklorique de Saint-Jean-de-Luz. J'avais été frappé par la forme symétrique et très "optimiste" de cette danse. (...)

Lors de mon invitation au Pays Basque pour le Projet Garat, j'ai raconté ce souvenir à Xavier Delette qui s'est alors démené pour transformer ce souvenir en projet.

Le mot "Zinta" qui signifie "ruban", mais aussi bande magnétique a suggéré de lui-même une musique électronique. La rencontre avec Beñat Achiary a fait le reste : en faisant appel à la grande palette de timbres dont il dispose, j'ai pu réduire le chant à une très lente montée en micro-intervalles (5 minutes pour monter d'une quarte !). Au sommet de la tension un cri interrompé le mouvement et ouvre une zone d'accalmie, puis le mouvement repart dans l'autre sens jusqu'au dénouement complet. Pendant tout ce voyage, il n'y a pas la moindre articulation mélodique. Rien d'autre que l'ondulation des différents vibratos des sons simplement maintenus comme un rappel supplémentaire des rubans colorés"(..). ■

Création Batekmila : un spectacle de croisements...



Le spectacle croisera théâtre, danse, chant et musique.

**>LUHUSO - LOUHOSSOA<
4 et 5 novembre 2005 - 21h
Azaroaren 4 eta 5ean**

Réservations à l'ICB au 05 59 93 25 25

gaurkotuak, irri egiteko paradak ere eskainiz, jendeak zinez gustu eta plazer har dezan.

Kondairak ez dira hastetik buru oso-osoan kondatuak, baizik eta, keinu, jestu eta joko askoren bidez, alegia deusez, bata bestearen barnean nahasten dira eta horrek grazia berezia ematen dio obrari.

Teatroarekin batera, musikak eta dantzak ere garrantzia handia dute Batekmila ikusgarrian. "Zinta Dantza" gipuzkoar dantza ikusi ondoan, eta xingolen lotzea eta deslotzea irudimen gisa hartuz, Laurent Martin Paristar konpositoreak zerbait zinez berri asmatu du, soinu elektronikoak eta Beñat Achiaryren ahotsa uztartuz. Eta musika horren arabera Gaël Domenger koregrafo gazteak ballet eder bat sortu du.

Gure kondairak ahal bezainbat jendeek ddasta eta goza ditzaten, ikusgarria euskaraz